



L'Orient des palais Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent

مشرق القصور
قصر أوغاريت أم لك في عصر البرونز الحديث

Article 19

Le trousseau de la reine Ahat-milku

Carole Roche

Texte bilingue mis en ligne en janvier 2022 par la Mission archéologique syro-française de Ras Šamra – Ougarit (<https://www.mission-ougarit.fr>) et issu de l'ouvrage L'Orient des palais, le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent, édité en 2008 à l'occasion de l'exposition éponyme (Damas, 2008).

DOCUMENTS D'ARCHÉOLOGIE SYRIENNE XV
وثائق الآثار السورية XV

« L'Orient des palais »
Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent
«مشرق القصور»
قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث

Textes édités par Michel Al-Maqdissi et Valérie Matoïan

تحت إشراف ميشيل مقدسي وفاليري ماتويان

Traduction en arabe par Mohamed Al-Dbiyat

ترجمة النصوص إلى العربية محمد الدبيات

Damas, Capitale arabe de la Culture 2008
Direction Générale des Antiquités et des Musées

دمشق عاصمة الثقافة العربية 2008
المديرية العامة للآثار والمتاحف

Responsables de la publication

Dr. Bassam Jamous

Dr. Michel Al-Maqqdissi

المسؤولين عن النشر

الدكتور بسام جاموس

الدكتور ميشال المقدسي

Ministère de la Culture - Direction Générale des Antiquités et des Musées

Damas - 2008

وزارة الثقافة - المديرية العامة للآثار والمتاحف

دمشق 2008

L'exposition « *L'Orient des palais* », *le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent*, fruit d'une collaboration entre la Direction Générale des Antiquités et des Musées de Syrie et la mission syro-française de Ras Shamra – Ougarit, est réalisée dans le cadre des manifestations Damas, Capitale arabe de la Culture 2008 grâce au soutien :

- de la Direction générale de la Coopération internationale et du Développement, Sous-direction de l'archéologie et des sciences sociales, du Ministère français des Affaires étrangères et européennes ;
- du Groupe d'amitié France-Syrie du Sénat ;
- de la Maison de l'Orient et de la Méditerranée - Jean Pouilloux ;
- et de l'Unité mixte de recherche 5133 - Archéorient, Université Lyon 2 - CNRS.

Commissaires de l'exposition :

Michel Al-Maqqdissi
Muyassar Fattal
Valérie Matoïan

Maquette du catalogue : Lina Khanmé Sberna

Infographie des panneaux de l'exposition : Gauthier Devilder

Imprimerie Sidawi, Damas (octobre 2008)

إن معرض «مشرق القصور» قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث. هو ثمرة التعاون بين المديرية العامة للآثار والمتاحف في سورية والبعثة السورية-الفرنسية في رأس شمرا – أوغاريت. وقد أجز في إطار احتفالات دمشق. عاصمة الثقافة العربية 2008. وذلك بفضل مساندة :

- الإدارة العامة للتعاون الدولي وللتنمية. مديرية الآثار والعلوم الإنسانية في الوزارة الفرنسية للشؤون الخارجية والأوروبية؛
- جمعية الصداقة الفرنسية-السورية في مجلس الشيوخ الفرنسي؛
- بيت المشرق والمتوسط - جان بويو؛
- وحدة البحث المشتركة. 5133 أركيوريات. جامعة ليون الثانية - المركز الوطني للبحث العلمي.

أمناء المعرض:

ميثيل المقدسي
ميسر فتال
فالييري ماتويان

تصميم الدليل : لينا خاتمة سبيرنا

التصميم التصويري للوحات المعرض : غوتيه دوفيلدر

مطبعة الصيداوي- دمشق (تشرين الأول 2008)

Sommaire

1. La civilisation urbaine et palatiale du Bronze récent (Michel Al-Maqdissi et Valérie Matoïan)	17
2. Claude Schaeffer et l'histoire du dégagement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	24
3. Structures prépalatiales à l'emplacement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	30
4. Le programme d'étude des objets du Palais royal d'Ougarit (Valérie Matoïan)	36
5. Les collections du Musée national de Damas (Muyassar Fattal).....	39
6. La citadelle royale d'Ougarit (Olivier Callot et Jean-Claude Margueron)	44
7. Le palais d'Ougarit (Jean-Claude Margueron)	49
8. Palais et « palais » (Florence Malbran-Labat)	54
9. Les techniques architecturales (Olivier Callot)	57
10. L'eau dans le Palais royal d'Ougarit (Yves Calvet).....	63
11. Identification d'essences de bois retrouvés dans le Palais royal d'Ougarit (Victoria Asensi Amorós) ...	73
12. Les essences végétales (Claude Chanut et Robert Hawley)	78
13. Les tombes royales (Sophie Marchegay)	82
14. Le rituel d'ensevelissement du roi (Dennis Pardee)	88
15. La dynastie royale et la famille royale (Florence Malbran-Labat et Carole Roche)	92
16. Le sceau dynastique des rois d'Ougarit (Sophie Cluzan)	99
17. L'image du roi (Marguerite Yon)	104
18. La Dame du pays d'Ougarit (Valérie Matoïan)	110
19. Le trousseau de la reine Aḥat-milku (Carole Roche)	115
20. Le roi dans les mythes et les légendes (Pierre Bordreuil)	118
21. Les archives du Palais royal d'Ougarit (Sylvie Lackenbacher)	122
22. Les scribes et l'écriture (Carole Roche et Robert Hawley)	127
23. L'alphabet (Pierre Bordreuil)	132
24. Les tablettes lexicales retrouvées dans le Palais royal d'Ougarit (Béatrice André-Salvini)	137
25. Question de paléographie : l'écriture des scribes des tablettes juridiques trouvées dans les « Archives Centrales » du Palais royal (Françoise Ernst-Pradal).....	140
26. La diplomatie (Florence Malbran-Labat)	145
27. Les actes notariaux (Florence Malbran-Labat).....	150
28. Les objets inscrits aux noms des pharaons du Nouvel Empire (Bérénice Lagarce).....	153
29. Des « antiquités » dans le palais d'Ougarit (Valérie Matoïan)	158
30. La métrologie (Etienne Bordreuil)	163
31. La tablette musicale (Hedwige Rouillard-Bonraisin)	169
32. L'oliphant du Palais royal et les instruments de musique (Jacqueline Gachet-Bizollon)	173
33. Le culte dans le palais (Dennis Pardee)	178
34. La divination au palais (Jacqueline Gachet-Bizollon et Dennis Pardee)	182
35. Les ivoires du Palais royal d'Ougarit (Jacqueline Gachet-Bizollon).....	187
36. Le lit en ivoire de la « cour III » du Palais royal (Jacqueline Gachet-Bizollon)	195
37. Les meubles du palais (Valérie Matoïan)	199
38. La métallurgie (Ella Dardaillon)	206
39. Images de métal (Ella Dardaillon).....	211
40. La vaisselle de luxe (Valérie Matoïan).....	217
41. Des matériaux précieux pour le roi d'Ougarit et son entourage (Valérie Matoïan).....	225
42. Les objets en pierre du Palais royal d'Ougarit (Claude Chanut et Jean-Claude Icart).....	231
43. Vert et bleu : nature et artifice au palais (Anne Bouquillon et Valérie Matoïan).....	238
44. Les vestiges de faune du Palais royal d'Ougarit (Emmanuelle Vila)	243
45. Le roi et le bestiaire symbolique d'Ougarit : rencontre des données ostéologiques, épigraphiques et iconographiques (Emmanuelle Vila et Anne-Sophie Dalix Meier)	247
46. Un œuf d'autruche peint dans la « salle du trône » (Valérie Matoïan).....	253
47. Le roi et l'armée (Juan-Pablo Vita et Valérie Matoïan)	258
48. Le complexe palatial de Qatna (Michel Al-Maqdissi)	265
Références bibliographiques par chapitres	271

الفهرس

1. الحضارة العمرانية ومجمعات القصور في عصر البرونز الحديث (ميشيل المقدسي وفاليري ماتويان)..... 17
2. كلود شيفر وتاريخ كشف القصر الملكي في أوغاريت (ميشيل المقدسي)..... 24
3. البُنَيَات السابقة للقصر في موضع القصر الملكي (ميشيل المقدسي)..... 30
4. البحوث الحالية على اللقى المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 36
5. مجموعات المتحف الوطني في دمشق (ميسر فتال)..... 39
6. القلعة الملكية في أوغاريت (أوليفيه كالو)..... 44
7. قصر أوغاريت (جان كلود مارغرون)..... 49
8. قصر و«قصر» (فلورنس مالبران-لابات)..... 54
9. التقنيات المعمارية (أوليفيه كالو)..... 57
10. الماء في قصر أوغاريت الملكي (إيف كالفيه)..... 63
11. التحقق من نوع الشجر المكتشف في قصر أوغاريت الملكي (فيكتوريا أسنسي أموروس)..... 73
12. الأنواع النباتية (كلود شانو وروبرت هاولي)..... 78
13. القبور الملكية (صوفي ماركغي)..... 82
14. طقس تكفين الملك (دينيس باردي)..... 88
15. السلالة الملكية والعائلة الملكية (فلورنس مالبران-لابات وكارول روش)..... 92
16. الختم الملكي لموك أوغاريت (صوفي كلوزان)..... 99
17. صورة الملك (مارغريت يون)..... 104
18. سيدة بلاد أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 110
19. جهاز عرس الملكة آخات ميلكو (كارول روش)..... 115
20. الملك في الخرافات والأساطير (بيير بوردروي)..... 118
21. المحفوظات الكتابية في قصر أوغاريت الملكي (سيلفي لكنباشير)..... 122
22. الكتاب والكتابة (كارول روش وروبيرت هاولي)..... 127
23. الأيحية (بيير بوردروي)..... 132
24. الرُقم المعجمية المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (بياتريس أندريه-سلفيني)..... 137
25. مسألة علم الكتابة : كتابة نساخ الرقم القانونية المكتشفة في «المحفوظات الكتابية المركزية» في القصر الملكي (فرانسوا إرنست-برادال)..... 140
26. الدبلوماسية (فلورانس مالبران-لابات)..... 145
27. عقود كاتب العدل (فلورانس مالبران-لابات)..... 150
28. اللقى المنقوشة باسم فراعنة الامبراطورية الجديدة (بيرنيس لاغارس)..... 153
29. «آثار» في قصر أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 158
30. المقاييس والمناقل (إيتين بوردروي)..... 163
31. الرُقيم الموسيقي (هيدويج رويار بونريزان)..... 169
32. البوق العاجي في القصر الملكي والأدوات الموسيقية (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 173
33. العبادة في القصر (دينيس باردي)..... 178
34. التنجيم في القصر (جاكلين غاشيه-بيزولون ودينيس باردي)..... 182
35. عاجيات القصر الملكي (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 187
36. السرير العاجي في «الفناء III» (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 195
37. أثاث القصر (فاليري ماتويان)..... 199
38. التعدين (إلا دارديون)..... 206
39. صور المعدن (إلا دارديون)..... 211
40. الأواني الفاخرة (فاليري ماتويان)..... 217
41. مواد ثمينة للملك وحاشيته (فاليري ماتويان)..... 225
42. اللقى الحجرية في قصر أوغاريت الملكي (جان كلود إيكار وكلود شانو)..... 231
43. الأخضر والأزرق : الطبيعي والمصطنع في القصر (أن بوكيون وفاليري ماتويان)..... 238
44. بقايا عظام الحيوانات في قصر أوغاريت الملكي (إيمانويل فيلا)..... 243
45. الملك وكتاب الحيوان الرمزي في أوغاريت : تلاقي المعطيات العظمية والكتابية والتصويرية (إيمانويل فيلا وأن صوفي دالكس ماير)..... 247
46. بيضة نعامة مطلية في «قاعة العرش» (فاليري ماتويان)..... 253
47. الملك والجيش (خوان-بابلو فيتا وفاليري ماتويان)..... 258
48. مجمع قصر قطنا الملكي (ميشيل المقدسي)..... 265
- المراجع بحسب الفصول 271



19. Le trousseau de la reine Aḥat-milku

Carole Roche

« Cette tablette (est celle) des biens meubles de la reine Aḥat-milku. » Le « titre » de la tablette RS 16.146+ est un précieux renseignement bien souvent absent des documents mis au jour à Ougarit, qui se caractérisent plutôt par leur aspect laconique. Il s'agit de l'inventaire du trousseau d'une princesse d'Amurru qui avait épousé un roi d'Ougarit.

Les mariages jouaient un rôle important dans la diplomatie internationale et plusieurs princesses du royaume d'Amurru avaient épousé des rois ougaritains. Le sceau qui figure en tête de la tablette est anépigraphique mais le texte nous donne le nom de DU-Tešub (à lire peut-être Ir[i]-Tešub ou Ar[i]-Tešub), qui régna en Amurru à la fin du XIV^e siècle avant J.-C. On en a déduit qu'Aḥat-milku était la fille de DU-Tešub, mais cette hypothèse reste douteuse. En effet, si elle avait été la fille de DU-Tešub (fin XIV^e siècle), elle aurait été particulièrement âgée dans les textes la mentionnant, qui datent de la seconde moitié du XIII^e siècle.

Aḥat-milku est sans doute la reine d'Ougarit la mieux attestée dans les textes de Ras Shamra, non seulement dans les documents établis sous le règne de son mari, Niqmepa' VI, mais aussi de son fils, 'Ammitamru III. Elle eut un règne long et fut mêlée à des litiges importants, comme l'exil de deux de ses fils afin de protéger le trône de 'Ammitamru III.

Ce « trousseau » est le seul inventaire de ce type mis au jour à Ras Shamra. On y trouve dressée la liste de biens appartenant à la reine selon un ordre à peu près défini : bijoux et vaisselle précieuse (or et argent), vêtements, mobilier, objets en bronze, huile parfumée et boîtes à fard.

Ce texte témoigne du luxe et de la richesse du mobilier qui a dû se trouver au Palais royal. Seuls quelques objets évoqués dans cette liste trouvent un écho dans les découvertes archéologiques (cf. textes 18, 36, 37, 40, 41), tels que les trois lits plaqués d'ivoire ou les boîtes à fard en ivoire.



Fig. 19 : Tablette du trousseau de la reine Aḥat-milku (RS 16.146+, Damas 4261), H. 12,3 cm, Palais royal d'Ougarit (cliché S. Fansa).

الشكل 19: رقيم جهاز عرس الملكة آحات-ميلكو (RS 16.146+، دمشق 4261). الارتفاع 12,3 سم، قصر أوغاريت الملكي (تصوير س. فنسة)

« Cette tablette (est celle) des biens meubles de la reine Aḥat-milku.

4 paires de pendants d'or avec leurs pierres (précieuses) pesant 762 (sicles). 1 objet-*alu* d'or pesant 215 (sicles). 2 paires d'anneaux de pieds et de bracelets d'or pesant 628 (sicles). 1 gobelet, 1 coupe, 1 *cuvette* d'or pesant 80 (?) (sicles). 2 paires de ceintures d'or pesant 40 (sicles). Des gobelets d'argent pesant 1070 (sicles). 20 vêtements fins hourrites, 20 vêtements fins amorrites, 20 vêtements/tissus-*šabattu* hourrites, 20 vêtements/tissus-*šabattu* amorrites, 50 (pièces d'étoffe) *guzza*, 10 pièces de lin, 10 capes de lin, 50 (pièces d'étoffe) *guzza* pour sièges de laine bleue. 3 lits plaqués d'ivoire, avec leurs tabourets, 1 siège d'ébène plaqué d'ivoire, avec 1 tabouret, [...] plaqué d'or, incrusté de lapis-lazuli, avec un tabouret, [...] d'ébène, avec leur tabouret, sièges de buis, avec leurs tabourets, [1... de *pen*]du plaqué d'or, [...] pesant 1 talent 2000 (sicles), [...] pesant 1 talent 200 (sicles), [...] de bronze <pesant> 2700 (sicles) [...] chau]drons de bronze pesant 3 talents, x+1 *trépied* de bronze pesant 2 talents 1500 (sicles) [...] vases/jarres de bronze pesant 1 talent, 5 supports de bronze pesant 1 talent 600 (sicles), 5 [...] de bronze pesant 1000 (sicles), 4 encensoirs de bronze pesant 1200 sicles, 9... de bronze avec leurs récipients-*kukkubu* pesant 900 (sicles), 7 *kutmaišu* de bronze pesant 900 (sicles). 20 gobelets de bronze pesant 600 (sicles), 5 *uruthu* de bronze pesant 600 (sicles), 7 torchères de bronze pesant 170 (sicles), 2 pincettes de bronze pesant 260 (sicles), 10 grandes boîtes de bronze. 6 petites boîtes de bronze, (dont) deux plaquées d'or à l'intérieur et 4 plaquées d'argent. 3 brasero de bronze pesant 2 talents 1600 (sicles), 6 *alabastrons* pleins d'huile parfumée, 20 boîtes à *fard* d'ivoire, 4 salières d'ivoire, 4 (pièces d'étoffe) *guzza* pour sièges. Total : 53 livraisons.

Sceau du roi DU-Tešub. »

D'après S. Lackenbacher 2002

« هذا الرقيم (هو رقيم) مفروشات الملكة آخات-ميلكو المنقولة.

٤ أزواج من القلادات الذهبية مع أحجارها (الكرمة) تزن ٧٦٢ (شاقل). قطعة-ألو واحدة من الذهب تزن ٢١٥ (شاقل). زوجان من حلقات الأرجل والأساور الذهبية تزن ٦٢٨ (شاقل). طاسة واحدة. كأس واحد. حوض واحد من الذهب تزن ٨٠ (?). (شاقل). زوجان من زناير ذهبية تزن ٤٠ (شاقل). طاسات من الفضة تزن ١٠٧٠ (شاقل). ٢٠ ثوباً ناعماً حورياً. ٢٠ ثوب ناعماً عمورياً. ٢٠ ثوباً/قماش-شباتو حوري. ٢٠ ثوباً/قماش شباتو عموري. ٥٠ (قطعة نسيج) جزاً. ١٠ قطع من الكتان. ١٠ عباءات من الكتان. ٥٠ (قطعة نسيج) جزاً للمقاعد من الصوف الأزرق. ٣ أسرة ملبسة بالعاج. مع منضداتهم. مقعد واحد من الأبنوس الملبس بالعاج. مع منضدة واحدة. [...] ملبسة بالذهب. ومرصعة باللازورد. مع منضدة واحدة. [...] من الأبنوس. مع منضداتها. مقاعد من خشب الشمشاد. مع منضداتها. [١... من مُعلقة ملبسة بالذهب. [...] تازن ١ تالان ٢٠٠٠ (شاقل). [...] تازن ١ تالان ٢٠٠ (شاقل). [...] من البرونز <تزن> ٢٧٠٠ (شاقل) [...] ور من البرونز تزن ٣ تالان. ١+x ثلاثية الأرجل من البرونز تزن ٢ تالان ١٥٠٠ (شاقل) [...] إناء/جرة من البرونز تزن ١ تالان. ٥ حوامل من البرونز تزن ١ تالان ٦٠٠ (شاقل). ٥ أورتخو من البرونز تزن ١٠٠٠ (شاقل). ٤ مباحر من البرونز تزن ١٢٠٠ شاقل. ٩... من البرونز مع أوعيتها-كوكوبو تزن ٩٠٠ (شاقل). ٧ كُتميشو من البرونز تزن ٩٠٠ شاقل. ٢٠ طاسة من البرونز تزن ٦٠٠ (شاقل). ٥ أورتو من البرونز تزن ٦٠٠ (شاقل). ٧ شمعدانات من البرونز تزن ١٧٠ (شاقل). ملقطان من البرونز تزن ٢٦٠ (شاقل) ١٠ علب كبيرة من البرونز. ٦ علب صغيرة من البرونز. (منها) اثنتان ملبستان من الداخل بالذهب و ٤ أخشاب ملبسة بالفضة. ٣ مجمرات من البرونز تزن ٢ تالان ١٦٠٠ (شاقل). ٦ قارورات مليئة بزيت معطر. ٢٠ علب مساحيق جُميل من العاج. ٤ مالح من العاج. ٤ (قطع نسيج) جزاً للمقاعد. المجموع : ٥٣ بضاعة.

ختم الملك DU- تشب.»

نقلًا عن سيلفي لكنباشر 2002

19. جهاز عرس الملكة آخات ميلكو

كارول روش

Carole Roche

«هذا الرقيم (هو رقيم) المفروشات العائدة للملكة آخات-ميلكو». إن «عنوان» الرقيم RS 16.146+ عبارة عن معلومة ثمينة غائبة غالباً من الوثائق المكتشفة في أوغاريت، والتي تتميز بالأحرى بطبيعتها المختصرة. ويتعلق الأمر بجهاز عرس أميرة أمورو التي تزوجت من ملك أوغاريت.

كان الزواج يمارس دوراً هاماً في الدبلوماسية الدولية وقد تزوج عدد كبير من أميرات أمورو من ملوك أوغاريتين. إن الختم الذي يظهر في أعلى الرقيم هو غير كتابي، لكن النص يقدم لنا اسم DU- تشب (يقراً ربما إر[إ]-تشب أو أر[إ]-تشب). الذي حكم في أمورو في نهاية القرن الرابع عشر قبل الميلاد. ونستنتج من ذلك أن آخات-ميلكو كانت ابنة DU- تشب. لكن هذه الفرضية تبقى غير مؤكدة. في الواقع، إن كانت ابنة DU- تشب (نهاية القرن الرابع عشر). كان يجب أن تكون كبيرة العمر في النصوص التي تذكرها، التي يعود تاريخها إلى النصف الثاني من القرن الثالث عشر.

إن آخات-ميلكو هي بلا شك ملكة أوغاريت الأكثر ذكراً في نصوص رأس شمرا. ليس فقط في الوثائق المكتوبة في ظل حكم زوجها نغمادو الرابع، ولكن أيضاً في ظل حكم ابنه عمشتمرو الثالث. لقد حكمت مدة طويلة وتدخلت في نزاعات هامة، كرحيل اثنين من أبنائها إلى المنفى لكي تحمي عرش عمشتمرو الثالث.

إن «جهاز العرس» هذا هو الجرد الوحيد لهذا النمط المكتشف في رأس شمرا. وجد فيه قائمة بالأمالك العائدة للملكة بحسب ترتيب معرف تقريباً: حلي وأواني منزلية ثمينة (ذهب أو فضة)، وألبسة، ومفروشات، وأدوات برونزية، وزيت عطري وعلب مساحيق تجميل.

ويشهد هذا النص على غنى الأثاث الذي لابد أنه كان موجوداً في القصر الملكي. ولم يكن هناك صدى في الاكتشافات الأثرية سوى لبعض القطع المذكورة في هذه القائمة (انظر النص 18 و36 و37 و40 و41)، كالأسيرة الثلاثة الملبسة بالعاج أو علب مساحيق التجميل العاجية.